

ARTESCÉNICAS

La Revista de la Academia #30 / OCTUBRE 2023 Publicación trimestral. 5€



Escuela de Verano de la Academia
SANTANDER 2023

contenidos

5 | EDITORIAL

6 | GUILLERMO, AMIGO

Por Rodolf Sirera

9 | V ESCUELA DE VERANO
DE LA ACADEMIA

Por César Oliva y Antonio Castro

19 | ESCENARIOS Y
PUBLICACIONES DE LAS
ARTES ESCÉNICAS EN ITALIA

Por Carmen Márquez-Montes

21 | ESCENA LEB

Por Asier Andueza

24 | LA ACADEMIA EN ABRIL EN
DANZA

Por José Vicente Peiró

27 | ENTREVISTA A
JUAN CIERCAS

Por Eduardo Galán

38 | DOSSIER: EL PROYECTO
DE LEY DE ENSEÑANZAS
ARTÍSTICAS SUPERIORES

39 | La ley de enseñanzas
artísticas superiores, una
deuda histórica sin saldar

Por Pablo Iglesias Simón



10



24



56

43 | Reflexión

Por Ricardo Gassent

46 | ¿La espera
interminable?:
la regulación de la
formación en Circo
en el estado español

Por María Colomer

51 | LA ADAPTACIÓN COMO
FORMA DE EXPRESIÓN

Por Félix Amador

56 | TERRITORIOS: ARTES
ESCÉNICAS ANDALUZAS

57 | La creación
independiente de danza
contemporánea en
Andalucía

Por Manuela Nogales

62 | Panorámica del teatro
en Andalucía

*Por Miguel F. Gil Palacios -
María Jesús Bajo Martínez*

66 | LIBROS

74 | CDAEM: LA MEMORIA DE
LAS ARTES ESCÉNICAS

*Por Ana Fernández Valbuena -
Berta Muñoz*

Director

José Vicente Peiró

Editor

Rodolf Sirera

Consejo de redacción

Alicia Gómez Linares, José Luis González Subías, Francisco Gutiérrez Carabajo, Carmen Márquez, Antonio Tordera, Rosángeles Valls, Eduardo Vasco, Ana Vega Toscano, Arantxa Vela Buendía

Consejo de especialidades

Ignacio Amestoy, Fernando Bercebal, Marta Carrasco, Juana Escabias, Jorge Grundman, Vicente Palacios, Adolfo Simón, Carlos Such

Publicidad

publicidad@academiae.es

Dirección de arte y maquetación

Victoria de Diego

Suscripciones y distribución

A.A.E.E.

Abdón Terradas, 4. 4ª planta, 28015 Madrid

+34 915 946 984

comunicacion@academiae.es

www.academiadelasartesescenicass.es

Imprime

Palgraphic

Depósito Legal: M-8168-2015

ISSN: 2605-0412 / Impresa. 2605-0420 / Online

La Academia no suscribe las opiniones de los autores publicadas en *Artescénicas*.

Queda prohibida la reproducción parcial o total de sus contenidos sin autorización expresa del editor por cualquier medio de reproducción mecánica o electrónica.

Portada

Antonio Castro

Academia de las Artes Escénicas de España**Presidenta**

Cayetana Guillén Cuervo

Vicepresidente 1º

Eduardo Galán

Vicepresidente 2º

César Oliva

Vicepresidenta 3ª

Carmen Giménez Morte

Vicepresidenta 4ª

María López Insausti

Secretario General

Eduardo Vasco

Tesorero

Nicolás Fischtel

Vocales

Antonio Fernández Resines, Guiomar Fernández Troncoso, Pilar Jurado, Ana Labordeta, Carmen Márquez, Carlos Morán, Antonio Najarro, Adriana Ozores, María Pagés, Lluís Pasqual, Helena Pimenta, Rodolf Sirera y María Dolores Vargas

Gerente

Jorge Sánchez Somolinos



Academia de las Artes Escénicas de España

La Academia de las Artes Escénicas online

Visita la web de la Academia de las Artes Escénicas para recibir información actualizada y conocer sus actividades puntuales.

También podrás descargar la edición de esta revista, ampliar la información sobre los servicios que ofrece y estar siempre conectado con la Academia.

www.academiadelasartesescenicass.es

Entidades colaboradoras:



fundación sgae

La vida continúa

La revista *Artescénicas* es una tarjeta de visita de la Academia de Artes Escénicas de España. Toda institución relevante tiene su órgano de expresión alimentado por sus integrantes. De esta manera, aumenta el prestigio y la visibilidad social.

Iniciamos una etapa más con una nueva dirección. Es de agradecer al anterior director, Antonio Castro, todo el empeño, el tiempo, la capacidad y las energías puestas en la publicación durante estos años de manera generosa. Nos ha mantenido al tanto de las actividades de la Academia y nos ha facilitado horas de aprendizaje con artículos interesantes. Muchas gracias de corazón y vaya nuestro reconocimiento.

Esta nueva etapa parte de la idea de que el potencial de nuestra institución debe ser aprovechado para su expansión e incluso su internacionalización dando participación a los académicos especializados en temas concretos. El voluntarismo y la capacidad deben ser instrumentalizados en la divulgación de temas y las distintas actividades de calidad ofrecidas. Por ello, la revista ha de ser un referente y un elemento de penetración de las Artes Escénicas en la sociedad. Y ello depende del interés ofrecido en sus contenidos y la especialización de los firmantes de los artículos.

Este número llega en medio de un verano tórrido donde trabajar era un imposible y después de unas elecciones generales celebradas el 23 de julio. Por este motivo, sea cual sea la decisión de nuestros representantes electos en el Congreso de Diputados a la hora de nombrar presidente del Gobierno, se hace más necesario que nunca el recordar a los nuevos mandatarios la existencia de un proyecto de Ley de Enseñanzas Artísticas que quedó pendiente en el cajón por la convocatoria de elecciones anticipadas tres días antes del pleno del Congreso donde debía ser aprobado. No puede caer en el olvido un trabajo realizado durante tantos años. Pero además, conviene explicarlo a la sociedad.

Y no olvidemos la Escuela de Verano. El éxito de las participaciones la ha convertido en un buque insignia de la Academia. De todo esto, más de problemáticas de las Artes Escénicas en distintos territorios, comenzando por Andalucía, nos hablan nuestros articulistas, la verdadera voz de la revista.

Volvemos a zarpar. ◊

José Vicente Peiró



Escenarios y publicaciones

de las artes escénicas en Italia

Carmen Márquez-Montes *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria-Academia AAE*

La presencia de las artes escénicas en Italia ha sido muy dispar a lo largo de la historia, con momentos de gran cercanía y conocimiento mutuo y otros de bastante lejanía. Se puede profundizar en el tema desde el libro *Relación entre el teatro español e italiano: siglos XVI-XX* (2006), que editaron Irene Romera y Josep Lluís Sirera. Quizás ahora estemos en un momento en el que la mirada de crítica, productores y directores italianos hacia nuestra escena esté atravesando uno de los mejores periodos, no tan intenso como el *teatro alla spagnola* de la segunda mitad del siglo XVII, pero sí con una nutrida nómina de, sobre todo, dramaturgos vertidos al italiano.

Como dice Pino Tierno “la escritura teatral del país se ha ganado el respeto y la atención de los profesionales, así como de los académicos: de las lecturas y de los encuentros en las pequeñas salas hemos pasado, a lo largo de pocos años, a verdaderas producciones que,

en algunos casos, han alcanzado hasta más de 150 funciones en los teatros más importantes de toda la península [italiana].” (*Las puertas del drama*, nº 49)

Hay ediciones al italiano de nuestros dramaturgos, hay intercambio de profesionales a través de diversos proyectos, actividades promovidas por instituciones, estudios, como el completo dossier realizado por Pino Tierno y Simone Treca en la prestigiosa revista *Hystrio* (4/2014), hay proyectos de investigación en las universidades que realizan un extraordinario trabajo de difusión, de manera destacada sobre el teatro clásico, como ejemplo baste los liderados por Fausta Antonucci, de entre los que menciono *Calderón digital* (<http://calderondigital.tespasiglodeoro.it/>). Son muchos los hispanistas italianos que realizan jornadas, encuentros, seminarios y publicaciones científicas de enorme interés sobre nuestro teatro de todos los periodos. Pero en este breve trabajo

nos centramos en unos pocos proyectos que se ocupan del teatro contemporáneo y que, insisto, sirven de muestra del gran esfuerzo que el hispanismo italiano realiza sobre el teatro español y su divulgación.

Primero me detengo en el Festival *In altre parole*, que se celebra en Roma desde 2006 con la dirección de Pino Tierno. Está en la línea de otros que nacieron a finales del siglo XX e inicios del XXI para dar a conocer el teatro en otras lenguas, como *Intercity* en Sesto Fiorentino (La Toscana) o *Trame d'autore* de Milán. *In altre parole* programa en otras lenguas, pero la presencia de las obras en español es destacado, tanto españolas como hispanoamericanas. En su última edición, diciembre de 2022, se mostraron cinco obras, de las cuales dos eran españolas: *Intensamente azul* de Juan Mayorga, con traducción de Fabrizio Martorelli y *Viaje de ida y vuelta a Saturno* de Marta Barceló, con traducción de David Campora.

En una línea similar son también muy importantes las *Jornadas de teatro español contemporáneo*, realizadas en Salerno por Pasquale de Cristofaro (un director de escena y gestor de muchas iniciativas teatrales), donde hay encuentros, lecturas, presentaciones, etc. Y que propicia publicaciones de textos con traducciones al italiano.

En cuanto a editoriales, son diversas en las que menudean textos del teatro español contemporáneo, como Plectica en Salerno, Cue Press, Ubulibri, Editoria & Spettacolo o la reciente colección de teatro español Corponovecento, coordinada por Paola Ambrosi y Simone Treca.

Me detengo en una colección en concreto, "*La maschera e il volto*" *collana di teatro ispanico moderno e contemporáneo*, fundada por Enrico Di Pastena en 2012 en la editorial ETS de Pisa, la primera que comenzó a realzar ediciones bilingües para permitir, como nos dice su coordinador, poder acudir al texto original para comprobar la traducción o sencillamente para satisfacer la curiosidad del lector que lo desee.

Nace con el propósito de potenciar el conocimiento que se tenía del teatro contemporáneo en Italia e intentar alcanzar también a posibles directores y a compañías interesadas en montar las obras, pero principalmente, dice De Pestano, quería conquistar un prestigio a lo contemporáneo que no posee aún en la tradición de los estudios académicos.

Cada volumen va precedido de un amplio estudio en el que se enmarca la obra en la trayectoria de su autor, se reconstruye su perfil y se informa con detalle sobre el texto editado, desde su génesis textual hasta su llegada a las tablas y consiguiente difusión y recepción. Dice Enrique de Pestano que "Se quisiera realizar una selección de obras representativas de los autores y por su contenido intrínseco: no es casualidad que empezamos nuestra andadura con piezas de Juan Mayorga,

adelantándonos a una eclosión que luego se revelaría imparable, pero también que hayamos publicado valores seguros, como J.R. Fernández, Angélica Liddell, Josep Maria Benet o Sanchis Sinisterra" Nos adelanta que su reto futuro es incluir las demás lenguas oficiales de España y también autores hispanoamericanos. Se puede ver el catálogo en <https://www.edizioniets.com>, dentro de la pestaña "Argomenti" en la posterior de Teatro. Spettacolo.

Por último, cito el proyecto *Herencias. Escritos de memoria e identidad* que coordina el profesor de la Universidad de Roma Tre Simone Trecca y que acompaña la investigación, las publicaciones, los encuentros y lecturas con las representaciones en el Teatro Palladium.

Tiene como línea central los textos que versan sobre la memoria y la postmemoria, desde donde reflexionan sobre la identidad del ámbito hispano. Se organiza en torno a cinco ejes fundamentales:

1. La creación de una serie de textos publicados en la editorial Nova Delphi Libri. Se publica el texto en edición bilingüe con un estudio introductorio. Hasta el momento han editado cuatro volúmenes.
2. La organización de un ciclo anual de actos en colaboración con el Teatro Palladium y la Real Academia de España en Roma. Donde se realizan lecturas dramatizadas, semi montajes, puestas, encuentros con autores y creadores de la escena, en general.
3. La creación de una base de datos para la catalogación de textos y espectáculos de teatro de la memoria en España y América Latina, siempre del año 2000 en adelante.
4. La realización de actividades culturales, seminarios y talleres de escritura y traducción, en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Extranjeras de la Universidad Roma Tre. Es la sección más marcadamente universitaria y de investigación.
5. La creación de productos multimedia de acceso abierto a través del canal de Youtube del proyecto.

Es un proyecto muy ambicioso y abarcador, que acompaña la investigación y edición con la práctica escénica, que pueden visitar en su página <https://herencias.uniroma3.it/>

Como decía al principio, son algunos ejemplos destacados de la presencia del teatro español en Italia, más centrado en la autoría que en otras líneas de las artes escénicas, pero que considero que ejemplifica esa saludable presencia que quizás desde la Academia debemos contribuir a intensificar.